

Porównanie tłumaczeń Dzieje 25:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dni zaś gdy przeminęły pewne Agryppa król i Bernike przyszli do Cezarei zamierzyszy pozdrowić Festusa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po upływie kilku dni przybyli do Cezarei król Agryppa* ** i Berenike*** i powitali Festusa. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dni zaś (kiedy przeminęły) pewne, Agryppa, król, i Berenike przyszli* do Cezarei, pozdrowiwszy Festusa. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dni zaś gdy przeminęły pewne Agryppa król i Bernike przyszli do Cezarei zamierzyszy pozdrowić Festusa

¹⁾ Agryppa : Herod Agryppa II, Ἡρώδης, od ἥρως i ὥδη, czyli: hymn bohatera; Ἀγρίππας, od ἄγριος i ἵππος, czyli: dziki koń, syn Agryppy I z <x>510 12:20-23</x>, panował w 48-53 r. po Chr. Zmarł ok. 100 r. po Chr. w Rzymie, w trzecim roku panowania cesarza Trajana. Po śmierci Heroda, króla Chalkis, w 48 r. po Chr., Klaudiusz przekazał mu tron. Łukasz ma rację, nazywając go królem, choć nie był on królem Judei. Klaudiusz dał mu też prawo zarządzania świątynią oraz prawo wyznaczania arcykapłana. Potem otrzymał on również tetrarchie Filipa i Lizaniasza. Był on ostatnim żydowskim królem na ziemiach Izraela, choć nie w Judei. Naraził się Żydom przez to, że wybudował sobie pałac przy murze świątynnym, z widokiem na świątynię, oraz przez częste zmiany na stanowisku arcykapłana. Na stolicę obrał sobie Cezareę Filipową, którą na cześć cesarza nazwał Neronią. Co do Berenike, zob. <x>510 25:13</x>L.

²⁾ <x>510 25:23</x>; <x>510 26:30-31</x>

³⁾ Berenike, Βερενίκη, zlatynizowane Φερενίκη, czyli: niosąca zwycięstwo, siostra Agryppy II. Gdy w 48 r. po Chr. owdowiała po swoim drugim mężu Herodzie, królu Chalkis, który też był jej stryjem, zamieszkała z bratem. Dla uciszenia pogłosek o jej nieprawym związku z bratem postanowiła wyjść za Polemona, króla Cylicji, ale wkrótce porzuciła go i wróciła do brata (<x>510 25:13</x>L.).

⁴⁾ Lepiej byłoby: przybyli.